

South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 201 fl«±^o«^a Region Competition
MALAYALAM & ENGLISH LITURGICAL GROUP SONG
GROUP 1 (PRE-KG & KG)

Velivu niranjo reesho Nin velival kaanunnu
Velivee yadiyarakhilaa daaramatham velivum nee
Kaandhya njangale nee thathan
Kathire! Sobhippi-kke-nnum

By thy light we see the light, Jesus, full of light
Thou, true light, dost give the light to thy creatures all
Lighten us with thy bright light
Thou, the Father's light divine.

വെളിവുനിറഞ്ഞൊരീശോ നിൻവെളിവാൽ കാണുന്നു
വെളിവീയടിയാരഖിലാധാരമതാം-വെളിവും നീ
കാന്ത്യാ ഞങ്ങളെ നീ-താ-തൻ
കതിരേ! ശോഭിപ്പി-ക്കെ-ന്നും.

South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 Regional Competition
MALAYALAM & ENGLISH LITURGICAL GROUP SONG
GROUP 2 (CLASSES 1 & 2)

Yachikendum Samayamitha
Mochikkum naazhikayithu than
Ithu namaskarathin samayam
Ithu thanne karuna samayam

Come, the time of pray'r is here,
Come for pardon, have no fear;
'Tis the time to ask anew'
'Tis the time for mercy too.

Unnatha padaviyileriyitha
Innipol pattakkaran
Anubhavicheedunnorkaayi
Anushtikunnee Qurbana

See the holy priest ascend,
Mounting stairs which heav'n ward tend,
There the pure Qurban to raise
For who e'er communicates.

യാചിക്കേണ്ടും സമയമിതാ:
മോചിക്കും നാഴിക ഇതുതാൻ:
ഇതു നമസ്കാരത്തിൻ സമയം:
ഇതുതന്നെ കരുണാസമയം

ഉന്നതപദവിയിലേറിയിതാ
ഇന്നിപ്പോൾ പട്ടക്കാരൻ¹
അനുഭവിച്ചീടുനോർക്കായി
അനുഷ്ഠിക്കുന്നീ കുർബ്ബാന.

South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 fl«±´«ª Region Competition
MALAYALAM & ENGLISH LITURGICAL GROUP SONG
GROUP 3 (CLASSES 3 & 4)

Bhoo-vila-se-sham
Dai-va-thaal preritha-raaya
Sleeha nmaar poy
Jaa-thi-kalidayil
Bhoo-thala seema-yatholam
Nalle-van galion
Kai-kol-vor-kkoka-yezhum
Bhaa-gya-mithe-nnari-yichu
Swarga mahaa- raajyam

Those Apostles,
Chosen, sent by God, they went -
To ev'ry place,
Through all the world,
Gentiles heard from them the news,
The gospel grace
They proclaimed - the kingdom,
Heav'ns rule - of freedom,
For the faithful bliss.

ഭൂവിലശേഷം
ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ ശ്ലീഹ-ന്മാർപോയ്
ജാതികളിടയിൽ
ഭൂതലസീമയതോളം നല്ലേവൻ-ഗേല്യോൻ
കൈക്കൊൾവോ-ർക്കൊക്കെയെഴും
ഭാഗ്യമിതെ-ന്നറിയിച്ചു.
സ്വർഗ്ഗമഹാ-രാജ്യം

South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 fl«±´°«n Region Competition
MALAYALAM & ENGLISH LITURGICAL GROUP SONG
GROUP 4 (CLASSES 5 & 6)

Naadha nin rajya-thin mahimaghamane
 Sleeba † Chirakal Njangale moody kollename

Lord, as Thy Kingdom- comes in glory great
 Protect us all- under the wings of Thy Cross. †

Naadha nin rajya- Thin mahimaghamane
 Nin parishudhan- Maarodadiyar cherename

Lord, as Thy Kingdom- comes in glory great
 Make us worthy- to be with Thy blessed saints.

Inneka Suthan than- Oudthane doother
 Sthreekalkkanandam - Santhoshavumariyichu

Angels did proclaim- joy to the women
 At resurrection- of Only Bego-tten- Son

Naadha nin rajya - thin mahimaghamane
 Nin namathe - ettoru Njangale elkkename. *Barekmor.*

Lord, as Thy Kingdom- comes in glory great
 Accept us all- for we accepted Thee, Lord! *Barekmor.*

Naadha nin rajya- Thin mahimaghamane
 Punyam njangal-kkum nalkeedu marichorkkum

Lord, as Thy Kingdom- comes in glory great
 Show Thy mercy- on us and our de-pa-rted.

നാഥാ നിൻ രാജ്യ- അതിൻ മഹിമാഗമനേ
 സ്ലീബാച്ചിറകാൽ - ഞങ്ങളെ മുടിക്കൊള്ളണമേ.

നാഥാ! നിൻ രാജ്യ- അതിൻ മഹിമാഗമനേ
 നിൻ പരിശുദ്ധ - നാരോടടയാർ ചേരണമേ.

ഇന്നേകസുതൻ ത - നുത്ഥാനേ ദുതർ
 സ്ത്രീകൾക്കാനന്ദം - സന്തോഷവുമറിയിച്ചു.

നാഥാ! നിൻരാജ്യ - അതിൻ മഹിമാഗമനേ
 നിൻ നാമത്തേ - യേശുവേ ഞങ്ങളെയേൽക്കണമേ.

ബാരെക്മോർ.

നാഥാ! നിൻ രാജ്യ- അതിൻ മഹിമാഗമനേ
 പുണ്യം ഞങ്ങൾ - ക്കും നൽകീടു മരിച്ചോർക്കും.

Sources:
The Living Sacrifice Book &
English Kymtha Prayers (translated by H.G. Yakob Mar Irenaios)

South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 Regional Competition
MALAYALAM & ENGLISH LITURGICAL GROUP SONG
GROUP 5 (CLASSES 7 & 8)

Dhanye Mathave- ninnodull-anpal
 Papathin Bharam nadhan neekkatte
 Nyaayattheerppinkal- paayikathamme
 Prarthikkenam nee nin-puthran mumpil
 Am Haleluyya-ou-Haleluyyah
 Nin Yachippennnum- njangalkkalampam

O blessed mother, by His love for you
 Let the Lord lighten –burden of our sins
 Pray on our behalf - before your own Son
 Not to condemn us - when He comes to judge
 Am Haleluyya-ou-Haleluyyah
 Your pray'rs are alone, - our refuge always

Seenayi sailathil – moosha darshicha
 Mul-koottam kanye- nin chithram thanne
 Maathave mullayi kandan nin deham
 Thee theendanjoora- pathram kanyathuvam
 Am Haleluyya-ou-Haleluyyah
 Andar bhagagni- Garbhasthan daivam

Bush which Moses saw- upon Mount Sinai
 Was your right symbol, O holy virgin
 Leaves that did not burn- do sure represent
 Your virginity, your body was bush.
 Am Haleluyya Ou Haleluyya
 Fire in the bush, God - who did dwell in you.

ധന്യേ! മാതാവേ-നന്നോടുള്ളുൻപാൽ
 പാപത്തിൻ ഭാരം-നാഥൻ നീക്കട്ടെ
 ന്യായത്തീർപ്പികൾ-പായിക്കാതമ്മേ
 പ്രാർത്ഥിക്കേണം നീ-നിൻപുത്രൻ മുന്വിൽ ഹാ..ഉ ഹാ..
 നിൻയാചിപ്പെന്നും-ഞങ്ങൾക്കാലംബം¹

സീനായ് ശൈല²ത്തിൽ-മുശാ ദർശിച്ച
 മുൾക്കൂട്ടം കന്യേ!-നിൻ ചിത്രം തന്നെ
 മാതാവേ! മുളളായ്-കണ്ടാൻ നിൻദേഹം
 തീ തീണ്ടാഞ്ഞാര-പ്പുത്രം³ കന്യാതാം ഹാ...ഉ ഹാ....
 അന്തർഭാഗാഗ്നി-ഗർഭസ്ഥൻ ദൈവം.

South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 Regional Competition
MALAYALAM & ENGLISH LITURGICAL GROUP SONG
GROUP 6 (CLASSES 9 & 10)

Sabhayam Thiru Sabhayam Mee Njan
 Athyunnathanude Manavatti

Church am I, the ho-ly Church
 Bride of Heavenly- Bridegroom

സഭയാം തിരുസഭയാ-മീ-ഞാൻ
 അത്യുന്നതനുടെ മ-ണവാ-ട്ടി

Paavana Sabha Chonnedu-nnu
 En varanevan Njan dhan-ya
 Vandhikunnen va-nen-nne
 Vettori manavalan tha-nne

Holy Church thus speaketh, “who
 Is my groom! Blessed am I
 Worship I my groom who came
 And was betrothe-d to me”

പാവനസഭ ചൊന്നി-ടു-ന്നു
 എൻ വരനേവൻ ഞാ-ൻ ധ-ന്യ
 വന്ദിക്കുന്നേൻ വ-നെ-നെ
 വേട്ടൊരു മണവാളൻ ത-നെ

Priyanenne vettori-naalil
 Sathvara Munnathi njan poondu
 Sruthikalathil-athi-shaya maandu
 Mahimayaninjol Njan dhanya

“That day I was be-trothed
 Veil’d me anon no-bleness
 Creatures were all as-tounded
 Dressed in glory, grea-t am I!

പ്രിയനെനെ വേട്ടൊ-രു നാ-ളിൽ
 സത്വരമുന്നതി ഞാൻ പു-ണ്ടു
 സൃഷ്ടികളുതിലതിശ-യമാ-ണ്ടു
 മഹിമയണിഞ്ഞാൾ ഞാ-ൻ ധ-ന്യ

Enne maamodisayal
 Aathmeyayudha maniyichan
 Viralinmel mey rakhthangal
 Mothiramayen perkkekki

Armour spirtual-put on
 Me, by holy ba-ptism
 His sacred Body and blood
 Adorn my finge-r as ring

എന്നെ മാമോദീ-സാ-യാൽ
 ആത്മീയായുധ മണിയി-ച്ചാൻ
 വിരലിന്മേൽ മെയ് ര-ക്ത-ങ്ങൾ
 മോതിരമായെൻ പേ-ർക്കേ-കി

**South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 Regional Competition**

RECITATION

GROUP 1 (PRE-KG & KG)

Holy Art Thou O God

Holy Art Thou O God

Holy Art Thou Almighty

Holy Art Thou Immortal

Crucified † for Us, Have mercy on us.

(Repeat three times)

**South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 Regional Competition**

RECITATION
GROUP 2 (CLASSES 1 & 2)

Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts and sins, as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from evil one. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

(Source: The Service Book of the Holy Qurbana, translated by < "Baselios Marthoma Mathews I)

**South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 Regional Region Competition**

RECITATION

GROUP 3 (CLASSES 3 & 4)

Psalm 23

(Barekmor),

1- The LORD is my shepherd; I shall not want.

2- He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters.

3- He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness For His name's sake.

4- Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil;

For You *are* with me; Your rod and Your staff, they comfort me.

5- You prepare a table before me in the presence of my enemies;

You anoint my head with oil; My cup runs over.

6- Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life;

And I will dwell in the house of the LORD forever.

(Meet unto Thee O God is glory! Barekmor.)

**South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 Regional Competition**

RECITATION

GROUP 4 (CLASSES 5 & 6)

Nicene Creed

We believe in one true God,

The Father Almighty- Maker of heaven and earth- and of all things visible and invisible.

And in the one Lord, Jesus Christ- the Only Begotten Son of God- begotten of the Father- before all worlds- Light of Light- Very God of Very God- begotten, not made- being of the same substance with the Father- and by whom all things were made- Who for us men and for our salvation came down + from heaven, And was incarnate of the holy Virgin Mary- Mother of God- by the Holy Ghost- and became man and was crucified + for us- in the days of Pontius Pilate- and suffered, and died- and was buried, And the third day rose again + - according to His will- and ascended into heaven- and sat on the right hand of the Father- and shall come again in His great glory- to judge both the living and the dead- whose kingdom shall have no end.

And in the One, Living, Holy Spirit- the life-giving Lord of all- Who proceeds from the Father- and Who with the Father, and the Son- is worshipped and glorified-Who spoke by the prophets and the apostles.

And in the One Holy, Catholic and Apostolic Church- And we acknowledge one baptism- for the remission of sins- and look for the resurrection of the dead- and the new life in the world to come. Amen.

**South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 Regional Region Competition**

RECITATION

GROUP 5 (CLASSES 7 & 8)

Psalm 63

(Barekmor),

- 1- My God! You are my God. Earnestly I Seek you. My soul thirsts for you and my body longs for you as the dry and weary land, cry for water.
- 2- I looked at you in the sanctuary to behold your power and glory
- 3- My lips will glorify you because your loving kindness is better than life.
- 4- I will praise you as long as I live and I will lift up my hands like this in your name.
- 5- My soul will be flourished as with marrow and fat, and my mouth shall praise you with singing lips.
- 6- I remember you on my bed, I think of you through the watches of the night.
- 7- Because you are my help, I sing in the shadow of your wings.
- 8- My soul clings to you, your right hand upholds me.
- 9-They who seek my life will be destroyed. They will go down to the depths of the earth.
- 10-They shall be given over to the sword and become food for foxes.
- 11-But the king will rejoice in God. All who swear by God's name will praise Him while the mouths of the liars will be silenced.

(Meet unto Thee O God is glory! Barekmor.)

**South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 Regional Region Competition**

RECITATION

GROUP 6 (CLASSES 9 & 10)

Psalm 148

(Barekmor),

- 1 - Praise the Lord from the heavens, praise him in the heights above.
- 2 - Praise him all His angels, praise him, all his heavenly hosts.
- 3,4 - Praise him, sun and moon, praise him all you shining stars. Praise him, you highest heavens and waters above the skies. Let them praise the name of the Lord, for he commanded and they were created.
- 5,6 - He set them in place for ever and ever, He gave a decree that will never pass away.
- 7,8 - Praise the Lord from the earth, you great sea creatures and all ocean depths, lightning and hail, snow and cloud, stormy winds that do his bidding
- 9,10 - You mountains and all hills, fruit trees and all cedars, wild animals and all cattle small creatures and flying birds, let them praise the Lord.
- 11,12 - Kings of earth and all nations, you princes and all rulers on earth, young men and maidens, old men and children, Let them praise the name of the Lord, for his name alone is exalted; his splendor is above the earth and heavens.
- 13,14 - He has raised up for his people a horn, the praise of all his saints of Israel, the people close to his heart.

fA Yhi blc hYYC ; cX]g[`cfm'6UFY_a cfL

.

.....

.....(Source: H\Y@j] b['GUM]ZVW6cc_)

**South-West American Diocese of the Malankara Orthodox Syrian Church
Sunday School Association - 2012 Regional Region Competition**

RECITATION

GROUP 7 (CLASSES 11 & 12)

Psalm 51

(Barekmor),

1- Have mercy upon me O Lord, according to Thy loving kindness and according to Thy great compassion blot out my transgressions.

2,3 - Wash away all my iniquity, and cleanse me from my sins. For I acknowledge my transgressions and my sins are always before me.

4,5 - Against you, you only, have I sinned and done evil before Thee, so that you are proved right when you speak, and justified when you judge. Surely I was sinful at my birth, sinful from the time my mother conceived me.

6,7 - Surely you desired truth in the inner parts. Teach me wisdom in the inmost place. Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.

8,9 - Fill me with your joy and gladness and my feeble bones shall rejoice. Turn your face from my sins and blot out all my iniquities.

10,11 - Create in me a clean heart O God, and renew in me a right spirit. Do not cast me away from your presence and take not your Holy Spirit from me.

12,13 - Restore to me the joy of your salvation and may your glorious spirit uphold me. Then will I teach sinners your ways and they shall be converted to you.

14,15 - Deliver me from blood guilt, O God, the God of my salvation and my tongue shall praise your righteousness. O Lord, open my lips and my mouth shall sing your righteousness.

16,17 - For you do not delight in mere sacrifices, neither had you been reconciled by mere burnt offerings. The sacrifice acceptable to God is a humble spirit and a contrite heart, God despises not.

18, 19 - Do good to Zion according to your good pleasure and build up the walls of Jerusalem. Then you will be pleased with righteous sacrifices and in whole burnt offerings. Then they shall offer bullocks upon your altar.

(Meet unto Thee O God is glory! Barekmor.)